

巴尔蒂斯坦(小西藏) 的历史与文化

[巴基斯坦] 穆罕默德·尤素夫·侯赛因阿巴迪 著
穆罕默德·哈桑·哈斯拉特

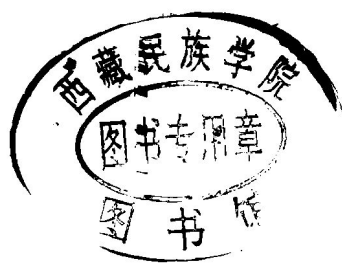
陆水林 译



巴尔蒂斯坦(小西藏) 的历史与文化

[巴基斯坦] 穆罕默德·尤素夫·侯赛因阿巴迪 著
穆罕默德·哈桑·哈斯拉特

陆水林 译



西藏民族学院图书馆
C793132

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴尔蒂斯坦(小西藏)的历史与文化/(巴基)侯赛因阿巴迪,(巴基)哈斯拉特著;
陆水林译. —北京:中国藏学出版社,2011.5
(环喜马拉雅文丛;第1册)
ISBN 978-7-80253-336-3

I. ①巴… II. ①侯… ②哈… ③陆… III. ①文化史—研究—巴基斯坦
IV. ①K353.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第057356号

巴尔蒂斯坦(小西藏)的历史与文化

[巴基斯坦]穆罕默德·尤素夫·侯赛因阿巴迪

穆罕默德·哈桑·哈斯拉特 著

陆水林译

出版发行 中国藏学出版社

印 刷 北京牛山世兴印刷厂

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 37.75

字 数 544千字

印 次 2011年5月第一版第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-80253-336-3/K·274

定 价:56.00元

序 言

王 尧

陆水林同志的译作《巴尔蒂斯坦（小西藏）的历史与文化》即将出版，征序于我，我与水林同志因巴尔蒂斯坦问题的研究而相识，迄今已二十余年，义不容辞，故为序于次。

巴尔蒂斯坦是与我们山水相连的近邻，巴尔蒂人是藏族的远裔，他们的语言巴尔蒂话属于藏语的西部方言。一千多年来，巴尔蒂人僻居在喀喇昆仑山脉的群山丛中，物换星移，有了很大变化，但在语言、风俗、仪礼、民间文学等方面仍留有浓郁的藏族特点。

遗憾的是，我们在很长时间里，对那里的情况几乎一无所知。上世纪 80 年代初，我应聘在德国波恩大学教书，中亚系主任萨迦斯托尔（Dr. Sagaster）及其夫人都对巴尔蒂斯坦的民俗、民间故事极有兴趣，曾多次访问该地区，并搜集了一大批文物和日用品。一次，他们邀请了一位巴尔蒂斯坦的文化人到波恩来做客，并安排了一次愉快的聚会。我与那位朋友进行“藏语—巴尔蒂语”对话，居然大部分能懂（当然都是日常生活用语），大约有百分之六十吧！这就引发了我对巴尔蒂斯坦语言的极大的兴趣。后来，我利用西田龙雄教授记录的若干材料，汇同我当时的一些感性知识，撰写了一篇短文，就是《藏语西部方言——巴尔提（Balti）话简介》，发表在西藏民族学院的学报上。我在撰写这篇文章时，就想找一点有关该地的介绍材料，但当时改革开放刚开始不久，同国外的交流还很少，要找一点材料，还很困难。1988 年，陆水林同志来找我，带来了近 6 万字的《巴尔蒂斯坦简介》，是根据巴

尔蒂斯坦当地学者的乌尔都文著作编译的，这使我深感欣喜，便将这篇文字收入了《国外藏学研究译文集》第六辑，以公诸同好。

水林同志的本职工作是为我国对外的乌尔都语广播翻译稿件，兼做一点采访，日常工作很忙，但他又很执着，二十多年来，一直利用业余时间研究这个地区的历史和文化，还利用各种机会对巴尔蒂斯坦作了四次考察，获得了感性的认识，也和当地学者建立了友谊。他不时发表的一些文章，无论是译文还是论文，都能告诉我们许多从未与闻的情况。他还利用各种机会，在刊物上发表短文，在广播里发表讲话，希望有更多的人来了解巴尔蒂斯坦，来关注这片在历史上与我国有过密切关系而我们又知之甚少的地方。他还推动了巴尔蒂斯坦的《格萨尔》学者来华访问，也推动了中国的学者、摄影家到巴尔蒂斯坦进行考察。

《巴尔蒂斯坦(小西藏)的历史与文化》是两本乌尔都文著作的合辑本，两本书的作者都是巴尔蒂斯坦当地人，他们都非常热爱自己的土地和文化，他们用巴基斯坦的国语——乌尔都语来著述，首先是希望让巴基斯坦的国民来了解自己的家乡。这对于我们来说也是很必要的，水林同志不辞辛苦，把这两本书翻译出来，学术界的朋友们由此可以获得有益的参考材料，来作进一步的研究。

水林同志的这部译作，历时多年，现在得以正式出版，可喜可贺。我相信，本书的出版，将吸引更多的人来了解、研究巴尔蒂斯坦，也必将产生更多的学术成果。

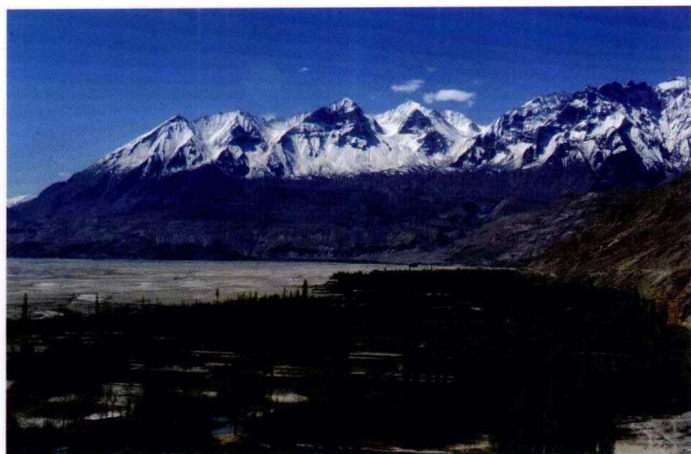


巴尔蒂斯坦的雪峰是登山家和摄影家的最爱。图为斯班迪克峰(穆罕默德·德基摄，穆萨·汗供稿)

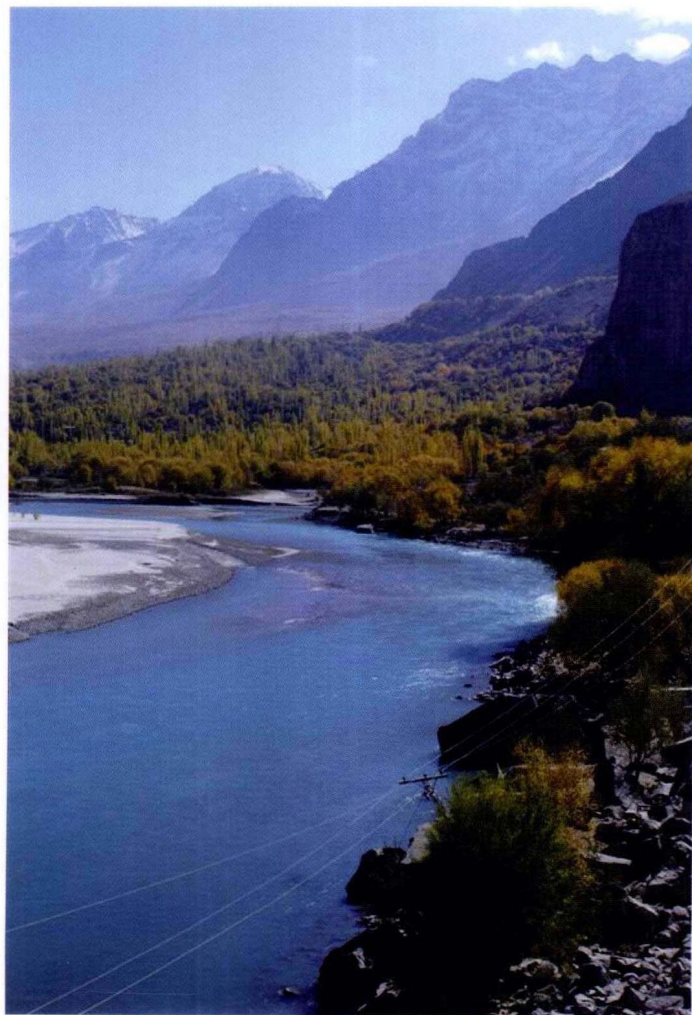


格久拉湖鸟瞰(穆萨·汗供稿)





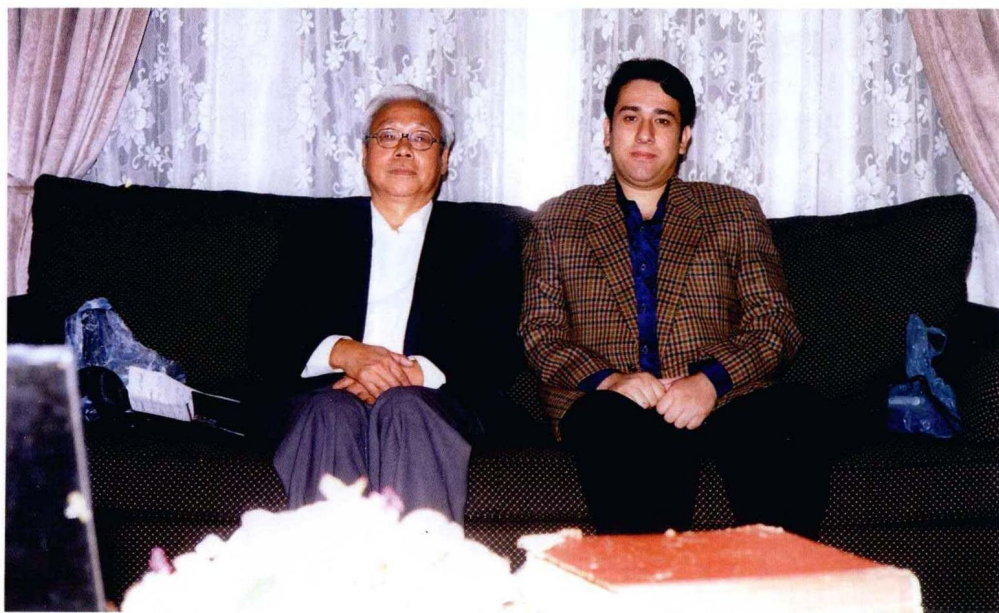
哈伯罗河谷一角
(张超音摄影)



哈伯罗河谷
(穆萨·汗摄)



2001 年 9 月译者和朋友们在一起（左一为《巴尔蒂斯坦的文明与文化》的作者穆罕默德·哈桑·哈斯拉特，左二为《巴尔蒂斯坦史》的作者穆罕默德·尤素夫·侯赛因阿巴迪，右一为 S.M. 阿巴斯·加兹米）



译者和斯卡杜默格本王室后裔（2001 年 9 月）



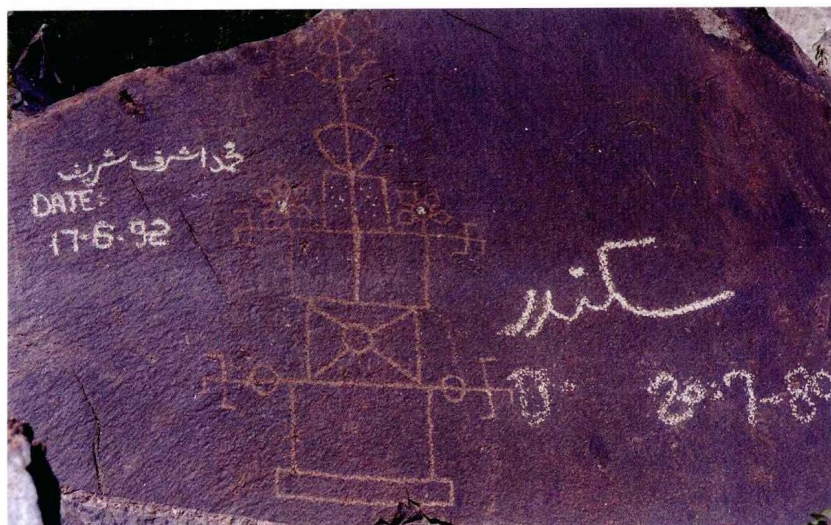
斯卡杜附近门特尔一块独立岩石上的佛教岩刻，该岩刻位于从斯卡杜前往德沃萨依高原的重要交通路线上。（陆水林摄于1994年）



图中两块巨大岩石搭在一起的地方是传说中格萨尔的出生地，位于印度河的隆多段，或称隆多河谷。（陆水林摄于1994年）



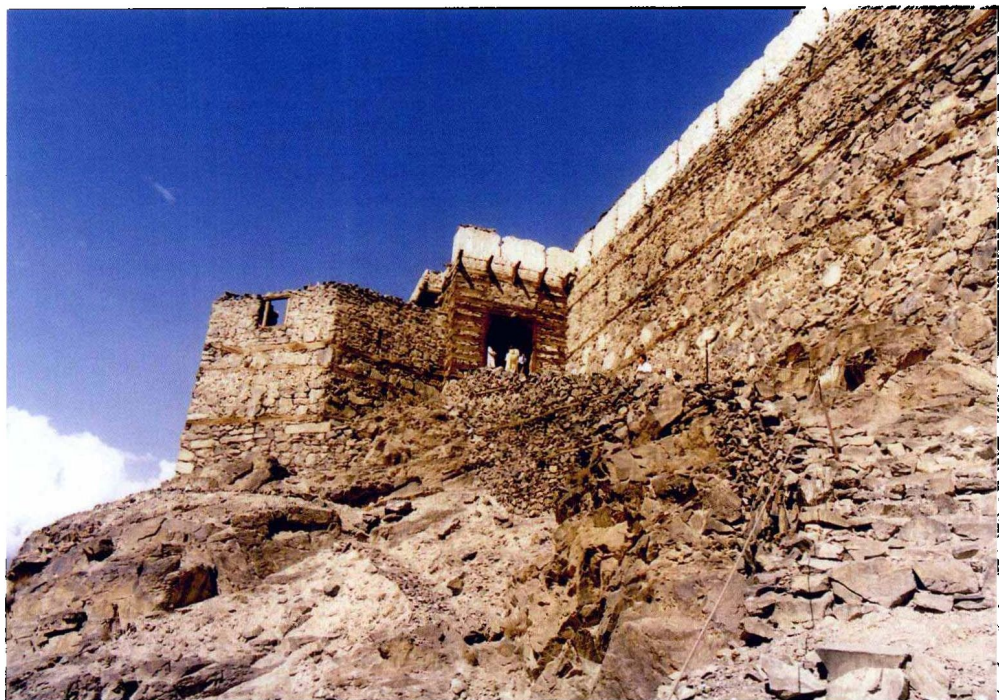
降边嘉措（左）、S.M. 阿巴斯·加兹米（右）和隆多的《格萨尔》演唱者（中）。（陆水林摄于1994年）



哈伯罗河谷的古代佛教岩刻。哈伯罗，应即唐朝将领封常清率军讨伐大勃律时所到之“贺菩劳”。（陆水林摄于1994年）



哈伯罗的古代佛教岩刻（陆水林摄于1994年）



克尔福久堡遗址的大门（陆水林摄于 2001 年）



萨德巴拉湖。该湖位于德沃萨依高原脚下，从斯卡杜经此到德沃萨依高原的道路，为巴尔蒂斯坦重要对外通道。经德沃萨依高原，可至吉尔吉特和克什米尔等地。（穆萨·汗摄影）



哈伯罗王公的旧邸宅（陆水林摄于1992年）



斯卡杜旧民居（陆水林摄于1989年）



希格尔河谷
古代伊斯兰教建
筑上的木雕雍仲
纹饰（陆水林摄
于1994年）



克尔门河谷
古代伊斯兰教建
筑上的木雕雍仲
纹饰（陆水林摄
于2001年）



马球比赛（陆水林摄于 2001 年 9 月）



哈伯罗河谷的民间舞蹈（陆水林摄于 2001 年 9 月）



阿卜杜拉·格里姆的母亲为我们演示打酥油（陆水林摄于1994年）



背背篓的姑娘（穆萨·汗供稿）



捻毛线（穆萨·汗摄）